

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ И ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА

ТРИ ВРЕМЕНИ КУЛЬТУРЫ В ИСТОРИИ ОДНОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ

Н.А. Бунаева

Кафедра американистики
Иркутский государственный лингвистический университет
Шелехов, 1 м/р-17-55, Иркутская обл., Россия, 666035

Данная статья посвящена семантическому развитию однокоренных заимствований «рекрут» и «рекрутер» в разное время культуры. Однокоренные термины «рекрут» и «рекрутер» рассматривались в период существования царской России, в период рыночной экономики и постиндустриализма. В каждое время культуры происходило изменение в содержании заимствований.

Ключевые слова: время культуры; термин; рекрут; рекрутер; семантическое развитие; заимствование.

Целью данной работы является рассмотрение семантического развития однокоренных заимствований «рекрут» и «рекрутер» в разное время культуры. Время культуры — важнейший аспект модели мира, характеристика длительности существования, ритма, темпа, последовательности, координации смены состояний культуры в целом и ее элементов, а также их смысловой наполненности для человека.

В 1991 г. на страницах московского издания «Известий» появилась статья В. Захарько «Охота за головами», в которой он впервые употребил слово «рекрутер» и описал новый для России вид бизнеса.

До появления данного термина в русском языке уже использовалось однокоренное слово «рекрут», заимствованное во времена Петра I. Из исторических источников известно, что словом «рекрут» обозначали в русской армии и во флоте с 1705 г. по 1874 г. лицо, зачисленное в армию по рекрутской повинности, которой подлежали все податные сословия (крестьяне, мещане и др.) [9]. В лексикографических источниках отсутствует точная информация о языке-источнике. Например, в современном словаре иностранных слов в справке о происхождении слова «рекрут» указан немецкий язык и дана форма немецкого варианта (Rekrut). Однако В. Даль и Д.Н. Ушаков в словарных статьях термина «рекрут» указывают не только немецкий, но и французский язык в качестве языка-донора. Предпочти-

тельное мнение, что существительное «рекрут» все-таки было заимствовано из немецкого языка, потому что в начавшемся при Петре I процессе европеизации России в окружении царя было много немцев. Именно в это время произошло одно из массовых переселений немцев в Россию.

Петра I считают создателем регулярной армии, который ввел рекрутскую повинность. Первый набор рекрутов был осуществлен в 1705 г.

Рекрутская повинность для податных сословий была общинной и пожизненной. Только в 1793 г. бессрочный срок службы был сокращен до 25 лет. Отношение к рекрутской повинности было отрицательным из-за неограниченного срока службы, которая навсегда отрывала солдата от семьи и родного дома, о чем свидетельствуют русские народные песни. Солдатские и рекрутские песни пронизаны обреченностью («невзгодушка великая — служба государева»), описывают тяжелые минуты расставания с родными («Из твоих очей молодецких слезы катятся, как река льются»), тягот казарменного быта («Что день-то, ни ночь нам, солдатушкам, угону нет: Темна ноченька приходит — на карауле быть, Бел денечек наступает — во строю стоять») и зачастую неизбежной смерти в бою. Среди солдатских и рекрутских песен особой группой выделяются причитания, названия которых говорят сами за себя: «Плач по сыну-рекруту», «Причитания сестры по брату-рекруту».

Петровская эпоха — время реформ и перемен во многих сферах жизни. Еще современники Петра I спорили о том, нужны ли были реформы — этот спор увековечен классическими позициями западников и славянофилов. При Александре II славянофилы пошатнули прозападное мировоззрение, сформированное Петром I. Они выступали за культурное и политическое единение славянских народов под руководством России и под знаменем православия. И не случайно в 1874 г. в преддверии русско-турецкой войны за освобождение Болгарии от гнета турков термин «рекрут» был заменен словом «новобранец» [4], которое является исконно русским. Так появилось словарное свидетельство перехода к новому времени культуры, в определенной мере оппозиционному петровской и послепетровской эпохам.

Время петровских реформ можно охарактеризовать посредством понятий «переживание» Гадамера и «дискурсивное сообщество» Swales [6]. У Гадамера «переживание», а точнее «*erlehnis*», коррелирует с английским «*experience*». Иными словами, переживание не связано с эмоциями, оно представляет собой опыт. Негативный опыт службы в армии, которым обладали именно крестьяне, передавался из поколения в поколение. Следовательно, крестьяне, образующие свое дискурсивное сообщество, порождали соответствующий дискурс о рекрутчине, потому что только им было известно, насколько тяжела армейская служба. Примерами подобного дискурса являются народные песни о рекрутчине и рекрутах:

Как берут меня, доброго молодца, во неволю,
Уж как вяжут мне, доброму молодцу, белы руки,
Что куют, куют добру молодцу скоры ноги.
Что везут, везут добра молодца, везут в город.
Отдают меня, добра молодца, в царску службу... (www.fidr-ruslitera.ucoz.ru)

Очевидно, что этот текст свидетельствует о дискурсе, организованном вокруг концепта «неволя», ядро которого, согласно В. Далю, образовано признаками «принуждение», «зависимость», «покорность чужой воле» [8]. Поскольку в тексте песни присутствуют значения сущностей физического мира, воплощающих неволю — «оковы» (куют... молодцу скоры ноги), «путы» (вяжут... молодцу белы руки) — целесообразно утверждать, что в первое время культуры концептуальное «уравнение» «рекрутчина — это неволя» носило метафорический характер. По крайней мере, в крестьянском дискурсивном сообществе его переживание, если судить по данному и аналогичным ему текстам, было переживанием одной сущности в терминах другой [5].

Что во ту ль, во ту службу царскую, во солдаты...
Не вино меня шатает,
Меня горюшко берет —
Моя бедная головушка
В солдатушки пойдет... (www.fidr-ruslitera.ucoz.ru)

Во времена царской России «голова» — метонимически «человек». Согласно словарю В. Даля голова обозначает не только часть тела, а также лицо, особу, душу и человека [8]. Если голова идет (головушка в солдатушки пойдет), значит, человек — уже в чужой власти. На фоне таких выражений, как «сложить голову», «головой поручиться», «отвечать головой» можно утверждать, что речь идет о жизни рекрута как не принадлежащей ему.

Тема рекрутства как заклания собственной жизни с особой очевидностью выступает в следующем тексте:

Что ты, милушка, не тужишь,
Платье черное не шьешь?
Поведут меня в солдаты —
Провожать-то в чем пойдешь? (www.fidr-ruslitera.ucoz.ru)

Ранее военные конфликты между государствами возникали гораздо чаще, чем сейчас. Следовательно, вероятность возвращения рекрута живым по окончании службы в армии была очень мала. Близкие, провожавшие рекрута на службу, прощались с ним навсегда, поэтому и речь идет о черном платье, которое символизирует траур.

Принимая во внимание тот факт, что термин «рекрут» был заменен другой лексической единицей еще в XIX в., следует признать, что он все-таки не вышел полностью из употребления. Термин используется в контекстах, в которых реактуализируется тема неволи и особенно то обстоятельство, что будущих солдат брали в армию за провинность перед общиной.

1. В апреле — очередной призыв в Вооруженные Силы. Во многих крупных городах, чтобы заполнить армейские вакансии, уже не первый год ведется настоящая охота на выпускников вузов. Военкомат, прокуратура и суды объединяются, чтобы получить новых **рекрутов** [20].

2. Как утверждает начальник управления комплектования ГОМУ Генштаба Владимир Константинов, набор солдат в различных регионах России идет без сбоев. Всем **рекрутам** на сборных пунктах сообщают места будущей службы, каждого новобранца передевают в зимнюю форму [16].

Авторы приведенных высказываний употребляют термин «рекрут» в отношении призывников, тем самым пытаясь реконструировать исторический контекст. В примере 1 служба в Вооруженных Силах современной России сравнивается с тяжелой рекрутской долей, которой молодые люди стараются избежать, поэтому на них ведется охота: ведь в царской России рекрутов не только выбирали на деревенских сходках, но и отлавливали в питейных заведениях и ночлежках. Подтверждением подобного сравнения также служит использование слова в таких контекстах (заголовки статей), как «*В рекруты по приговору*», «*Охота на рекрутов*». Во втором примере термин «рекрут» употребляется наряду со словами «солдат» и «новобранец» для придания контексту отрицательного оттенка. В данном контексте слово «рекрут» употребляется в значении петровских времен, таким образом, в памяти общества восстанавливаются отрицательные эмоции, связанные с крестьянским опытом переживания рекрутства.

На фоне такой ценностной ретроспекции важно отметить появление нового заимствования «рекрут», но уже из англоязычной культуры. В англоязычных толковых словарях существительное «recruit» имеет следующие дефиниции.

Recruit — n. [C] someone who has recently joined a company or organization: *a new recruit* [13].

Recruit — n. [C] a new member of an organization, especially the army: *Raw recruits* (= *completely new soldiers*) *were trained for six months and then sent to the war front* [11].

В русскоязычных лексикографических источниках термин «рекрут» с подобным лексическим значением не зафиксирован, но в речи употребляется. В частности, его контексты нередко встречаются в области спорта.

1. Тем временем футбольный мир следит за **рекрутами** Романа Абрамовича. Сначала британская «Гардиан», а вслед за солиднейшим английским изданием и газеты всей Европы сообщили о новом рекордном переходе. «Челси» готов расплатиться с «Миланом» 100 миллионами евро за переход Кака [17].

2. В составе «Спартака» на поле выходили игроки, находящиеся на просмотре. За рубеж тренерский штаб повез около трех десятков **рекрутов**, но к следующему сбору в расположении клуба, скорее всего, останется всего два-три потенциальных новичка [15].

3. А в Москве крупный легкоатлетический турнир в июне — это повод для появления в газетах объявления о наборе **рекрутов**, которым придется за деньги изображать зрителей. То есть зрители теперь не платят за билеты, а получают плату за тяжелую работу — смотреть соревнования [18].

Из двух первых примеров очевидно, что термин «рекрут» использован авторами высказываний для обозначения новых игроков в футбольных клубах. Во втором контексте семантическим дублером слова «рекрут» является «новичок». «Рекрут» в данных примерах уже не связан с петровскими временами. *Контексты отражают новое время культуры — время рыночных отношений*. Если раньше рекрутов вербовали, то теперь их покупают: они меняют один футбольный клуб на другой или исполняют роль зрителей, но продают мастерство или услуги добровольно. Объяснением этому служит содержание дефиниции термина «recruit»,

в которой отсутствует компонент «отлов», «принуждение». Работа рекрута оплачивается, а отношения «господин—подневольный» ушли в прошлое. Сейчас «рекрут» ассоциируется с иным опытом — опытом рыночных отношений, что является новым наполнением сущности рекрутства.

В рыночном коммуникационном пространстве «рекрут» вступает в отношения с «рекрутером».

Согласно русскоязычным лексикографическим источникам термин «рекрутер» имеет следующие дефиниции:

Рекрутер — агент фирмы, занимающийся рекрутингом [7].

Словарь Азрилияна дает также толкование слову «рекрутинг».

Рекрутинг — процедура поиска и найма профессиональными рекрутерами (рекрутерскими агентствами) сотрудника (специалиста или руководителя, профессионала в своей сфере деятельности), полностью удовлетворяющего требованиям компании-заказчика, занимает от 3 до 6 месяцев, а иногда даже больше. Одним из видов рекрутинга является хедхантинг [7].

Рекрутер — человек, занимающийся подбором персонала.

Отдел кадров теперь принято называть HR-department (human resource department), а его сотрудников — HR-специалистами.

Сопоставим эти данные с содержанием понятия «recruiter» в современной англо-американской культуре.

В США впервые крупные специализированные кадровые агентства появились после Великой депрессии и особенно после Второй мировой войны, когда произошел подъем промышленности и резко вырос спрос на профессиональных работников. Английские варианты имеют следующие толкования:

Recruiter — n. [C] 1) someone who helps companies and organizations to find new people to work for them: *Advertising recruiter Judy Cunningham used to receive a lot of job orders involving freelance work*; 2) someone in a company who is involved in recruiting new employees: *interviewers and recruiters for major companies* [13].

Recruiters — individuals, normally associated with a human resource department, who have the responsibility for locating and obtaining new employees. Recruiters can use many different methods for obtaining new employees. In addition to visiting college campuses and employment agencies, they also develop advertising campaigns, attend job fairs, and develop sources through referrals [12].

«Recruiter» является дериватом глагола «recruit», который изначально связан с военной тематикой, однако в словаре экономических терминов Лонгмана ему дано следующее определение:

Recruit — v. [I, T] to find new people to work for an organization, do a job etc: So far, they have recruited 10 new sales representatives. | He was recruited by the new chairman to increase production. | It is difficult to recruit in this industry [13].

Рассматривая словарные дефиниции в русском и английском языках, можно сделать вывод, что русскоязычные толкования термина «рекрутер» соответствуют их английским вариантам. В отличие от русскоязычных толковых словарей англоязычные дают более развернутое описание термина.

Наиболее полное раскрытие семантики той или иной лексической единицы происходит в речевом употреблении, т.е. в условиях взаимодействия с прагматикой. Поэтому целесообразно рассмотреть термин в контекстах двух языков.

1. Masters in management are the most popular degrees of any subject area in the UK. In our School only, we **recruit** about 300 a year and we are by no means the biggest **recruiter** of Masters students [25].
2. Employers are more likely to hire disabled people than they were 10 years ago, according to Remploy, the largest **recruiter** of disabled workers [24].
3. US regulators are looking at whether Google, and other top tech firms, colluded by agreeing not to **recruit** top employees from one another [23].
4. The memo also identifies his **recruiters** as Theodore Mally, a KGB controller based in London, and Edith Tudor Hart, the Austrian-born KGB agent who also **recruited** the Soviet spy Kim Philby [22].

Первые два примера указывают на то, что *recruiter* в англоязычной культуре употребляется в отношении юридических лиц, потому что термин использован в сочетании с такими прилагательными в превосходной степени, как «*biggest*» и «*largest*», определяющими физические масштабы организаций. Также первый контекст содержит местоимение множественного числа «*we*», т.е. указание на группу людей. Количество рекрутов, упомянутое в первом примере (300 человек в год), свидетельствует об объемах работ компании. В третьем высказывании глагол «*recruit*» раскрывает суть одного из направлений деятельности рекрутинговых агентств — «*headhunting*».

Человек, работающий в области «*headhunting*», нацелен на поиск руководителей высшего звена (*top employees*) или редких специалистов, чтобы предложить им более выгодные условия работы в другой компании. Как показывают носители английского языка, в рассмотренных примерах глагол «*recruit*» можно заменить глаголом «*buy*», а «*recruiter*» — «*buyer*». Последний контекст сигнализирует об использовании слова не только в сфере экономики и бизнеса, но также в разведывательной деятельности. В данном примере глагол «*recruit*» переводится как «вербовать», соответственно существительное «*recruiter*» — «вербовщик».

1. Например, отличное место для охоты за головами — тренинги, во время которых **рекрутер** может составить мнение о профессиональных навыках участников и пообщаться с интересными кандидатами [21].
2. Существует способ найти людей лучше, быстрее и проще — использовать своих собственных сотрудников как **рекрутеров** [21].
3. Как объясняет Татьяна Копылова, руководитель отдела персонала компании «Технониколь», на профессиональные семинары-презентации при желании может попасть любой **рекрутер** или кадровик [21].
4. «Понять, что пришедший к нам человек — именно тот, которого мы ищем, помогает технология проведения собеседования. Квалификация **рекрутера** заключается в умении выстроить общение таким образом, чтобы соискатель сам о себе рассказывал. Правда, для того чтобы оценить претендента, иногда не требуется много времени», — говорит Екатерина Прохорова, руководитель отдела персонала компании Formika [19].

В первом примере речь идет о хедхантинге, соответственно, люди, занимающиеся данным видом деятельности, называются хедхантерами, а не рекрутерами. В англоязычных примерах «headhunter» и «recruiter» обычно не употребляются как семантические дублеты. Второй контекст сигнализирует либо о желании российских работодателей сэкономить на поиске новых сотрудников, либо о проявлении большего доверия своим работникам, чем рекрутинговым агентствам. В третьем примере автор высказывания употребляет разделительный союз «или» между названиями двух профессий, что означает сопоставление исключаящих друг друга по значению членов предложения. Следовательно, руководитель отдела персонала Т. Копылова считает, что рекрутер и кадровик являются разными по своим функциям и обязанностям профессиями. Согласно последнему примеру квалифицированный рекрутер должен быть хорошим психологом, способным организовать собеседование в соответствии с технологией и получить максимальный объем информации о кандидате.

Сравнивая примеры двух языков, мы пришли к выводу, что в русскоязычной культуре термин «рекрутер» используется для обозначения отдельных людей, работающих в данной сфере, в то время как в англоязычной культуре «recruiter» преимущественно относится к компании. Таким образом, можно сказать, что в русском языке преобладает персональность, а в английском — корпоративность. Иногда рекрутеры занимаются поиском умных и талантливых людей, способных порождать перспективные идеи и принимать верные решения. Людей с такими качествами крайне мало. Следует согласиться с известным экономистом П. Друкером, что «„работники знания“ не станут большинством в „обществе знания“, но... они уже стали его лидирующим классом» [3].

Современная нам эпоха, обусловившая развитие актуальных смыслов рекрутерства и шире — поиска адекватных человеческих ресурсов, — известна как *постиндустриализм, или пост-Фордизм*. В это время происходит переход от индустриального общества к постиндустриальному. Важной чертой постиндустриального общества является усиление роли и значения человеческого фактора. В подобном обществе меняется структура трудовых ресурсов: уменьшается доля физического и растет доля умственного высококвалифицированного творческого труда. Как писал основоположник постиндустриализма Д. Белл, в постиндустриальном обществе представители интеллектуального класса выступают на политическом уровне в качестве консультантов, экспертов или технократов [1]. Другими словами, в подобном обществе ценится голова, т.е. «head» — первая часть метафоры «headhunting», символизирующая знания и интеллектуальные способности, за которыми и ведется охота. В данном случае, на наш взгляд, происходит реактуализация метафоры: использование «headhunting» в прямом смысле. Ведь раньше профессиональные киллеры отчитывались о сделанной работе головами. Подтверждением этому служат дефиниции термина «headhunter» в англоязычных толковых словарях.

Headhunter — n. a member of a tribe that keeps the heads of the enemies that it has killed [11].

Headhunter — n. 1) one that engages in head-hunting; 2) a recruiter of personnel especially at the executive level; 3) an athlete who intentionally seeks to harm an opponent [14].

В этом же словаре дается дефиниция «headhunting» для полного раскрытия первого значения.

Headhunting — n. 1) the act or custom of seeking out, decapitating, and preserving the heads of enemies as trophies; 2) a seeking to deprive usually political enemies of position or influence [14].

Появление термина «headhunter» по данным электронной версии словаря Merriam-Webster датируется 1853 г. Из представленных дефиниций вытекает, что раньше headhunter, обезглавливающий своих врагов, хранил эти головы как трофей. На сегодняшний день headhunter отчитывается найденными профессионалами, которые метафорично обозначены символом «head».

Подведем итоги. В данной статье мы рассмотрели семантическое развитие однокоренных заимствований «рекрут» и «рекрутер». Во времена царской России термин «рекрут» употреблялся для обозначения человека, принудительно взятого на военную службу. Позже, во времена рыночных отношений, слово приобрело новое лексическое значение, заимствованное из английского языка. Рекрут времен рыночной экономики уже не является подневольным; скорее, он выступает в роли продавца своих способностей и услуг. Также в это время культуры в русский язык заимствовано однокоренное слово «рекрутер». Рекрут и рекрутер вступают во взаимоотношения, обусловленные рынком. Данная смысловая наполненность слова «рекрут» кардинально отличается от предыдущего времени. Сейчас на первый план выходит такой вид рекрутской деятельности, как «headhunting». Рекрутер перестает быть просто человеком, ищущим кандидата на вакантное место, он становится охотником за профессионалами, чьи интеллектуальные способности и опыт имеют ключевое значение в решении актуальных проблем современной экономической деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Белл Д.* Грядущее постиндустриальное общество. — М.: Академия, 1999.
- [2] *Гадамер Х.Г.* Истина и метод: Основы философской герменевтики / Общ. ред. и вступ. ст. Б.Н. Бессонова. — М.: Прогресс, 1988.
- [3] *Друкер П.Ф.* Эра социальной трансформации // *The Atlantic Monthly*, 1994.
- [4] Отечественная история в терминах и понятиях. URL: <http://interpretive.ru/dictionary> (2002)
- [5] *Lakoff G., Johnson M.* Metaphors we live by. — Chicago and London: University of Chicago Press, 1980.
- [6] *Swales J.* Genre Analysis. — Cambridge University Press, 1990.
- [7] Большой экономический словарь / Под ред. А.Н. Азрилияна. — М.: Институт новой экономики, 2007.
- [8] *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. — М.: Терра, 1994.
- [9] *Крюковских А.* Словарь исторических терминов. URL: <http://interpretive.ru/dictionary>
- [10] *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка: В 4 т. — М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1935—1940.
- [11] Cambridge Advanced Learner's Dictionary / Cambridge University Press, 3rd Edition, 2005. URL: <http://dictionary.cambridge.org/define.asp>

- [12] *Friedman Jack P.* Dictionary of Business Terms. — New York: Barron's Educational Series, 1994.
- [13] Longman Business English Dictionary Pearson Education Limited Edinburgh Gate. — Harlow, Essex CM20 2JE, England, 2004.
- [14] Merriam-Webster Dictionary / An Encyclopedia Britannica Company, 2010. URL: <http://www.merriam-webster.com>
- [15] *Бирюков А.* Ярмарка новобранцев // Российская газета — Северный Кавказ. — 2007. — 20 декабря. — № 4548. URL: <http://www.rg.ru/2007/12/20/reg-kavkaz/sbori-v-turcii.html>
- [16] *Гаврилов Ю.* Горячая линия для новобранцев // Российская газета — федеральный выпуск. — 2006. — 7 ноября. — № 4215. URL: <http://www.rg.ru/2006/11/07/genshtab.html>
- [17] *Долгополов Н.* Смотрите, кто пришел // Российская газета — центральный выпуск. — 2008. — 21 июля. — № 4710. URL: <http://www.rg.ru/2008/07/21/kaka.html>
- [18] *Зуенко Е.* Деньги на ветер // Ведомости пятница. — 2010. — 9 июля. — № 26.
- [19] *Кошарова Г.* «Резюминки» для отдела кадров // Российская Бизнес-газета. — 2007. — 22 мая. — № 604. URL: <http://www.rg.ru/2007/05/22/menedzheri.html>
- [20] *Минский С.* Охота на рекрутов // Российская газета — неделя. — 2004. — 19 марта. — № 3432. URL: <http://www.rg.ru/2004/03/19/prizivnik.html>
- [21] *Чугунова А.* Креативный призыв // Секрет фирмы. — 2005. URL: <http://www.kommersant.ru/doc.aspx?fromsearch=e86f1c33-ee06-41f2-9351-b490a657e8f5&docid=862318>
- [22] *Macintyre B., Bird S.* Civil servant Arthur Wynn revealed as recruiter of Oxford spies // The Times. — 2009. — May 13. URL: <http://www.thetimes.co.uk/tto/public/sitesearch.do?querystring>
- [23] *Rushe D.* Google searches for support in face of scrutiny // The Times. — 2009. — June 14. URL: <http://www.thetimes.co.uk/tto/public/sitesearch.do?querystring>
- [24] *Taylor A.* Disabled workers more likely to be hired than 10 years ago, says the recruiter // The Financial Times. — 2006. — January 25. URL: <http://www.ft.com/cms/s>
- [25] Ask the experts: European business school // The Financial Times. — 2009. — December 9. URL: <http://www.ft.com/cms/s>

THREE PERIODS OF CULTURE IN THE HISTORY OF ONE BORROWING

N.A. Bunaeva

The department of americanistics
Irkoutsk State Linguistics University
Shelekhov, 1 microdistrict 17-55, Irkoutsk region, Russia, 666035

The article is devoted to the semantic development of the paronymous borrowings “recruit” and “recruiter” in different periods of culture. The paronymous terms “recruit” and «recruiter» were studied in the period of tsarist Russia, market economy and in the post-industrial period. In each period the content of the borrowings changed.

Key words: period of culture; term; recruit; recruiter; semantic development; borrowing.